

## ÉDITORIAL

« Pierre de Coubertin n'a pas dit : *« L'important c'est de participer. »*

Mais il a dit, lors d'un toast porté à l'issue d'un dîner offert par le Gouvernement britannique à Londres le 24 juillet 1908 : *« Dimanche dernier, lors de la cérémonie organisée à Saint-Paul en l'honneur des athlètes, l'évêque de Pennsylvanie l'a rappelé en termes heureux : l'important dans ces olympiades, c'est moins d'y gagner que d'y prendre part. Retenons, Messieurs, cette forte parole, l'important dans la vie, ce n'est point le triomphe mais le combat ; l'essentiel ce n'est pas d'avoir vaincu mais de s'être bien battu »* (in Jean Durry, *Le vrai Pierre de Coubertin*, Comité français Pierre de Coubertin, Paris, 1997, 94 p.).

Qu'est-ce, pour une langue, que participer ? En un mot, une langue a-t-elle une « valeur » ? Si oui, qu'est-ce que signifie « valeur » dans ce cas ?

La question paraît étrange. Mais on peut en faire l'expérience à tout moment. Il suffit de se trouver dans une situation où choisir la langue du dialogue ou de la communication est un choix politique. Les exemples en sont multiples. Ainsi sera-t-il intéressant de voir ce qui va se passer aux Jeux olympiques de Pékin de 2008. La Charte olympique énonce que « les langues officielles du CIO (Comité international olympique) sont le français et l'anglais » (article 27 devenu la règle 24). S'ajoute à cette règle l'utilisation de la langue officielle du pays d'accueil.

Mais on sait que l'écart entre le droit et les faits est souvent bien grand. Si on a le souci de l'égalité entre les langues, il faut que l'organisation de la traduction soit rigoureuse : sur le plan technique, que les systèmes d'information permettent une traduction efficace et que les retransmissions, notamment dans l'habillage du signal télévisuel, soient conçues dans cette optique. Sur le plan humain, il faut que les traducteurs dont, depuis plusieurs olympiades, de jeunes diplômés venus d'Écoles françaises de traduction, puissent avoir les conditions pour travailler. Et bien sûr, il faut que soient disponibles les terminologies nécessaires à la description de sports souvent très techniques.

Le reste est affaire de politique. Donc de la valeur accordée à telle ou telle langue. Une démarche multilatérale francophone a été faite auprès des autorités chinoises, qui a abouti à une convention sur l'usage du français aux Jeux de Pékin.

Ces jeux seront un bon test pour juger de la « valeur » du français.

Loïc Depecker  
Président de la société française de terminologie  
loic.depecker@univ-paris3.fr

### À NOTER

**Société française de terminologie**

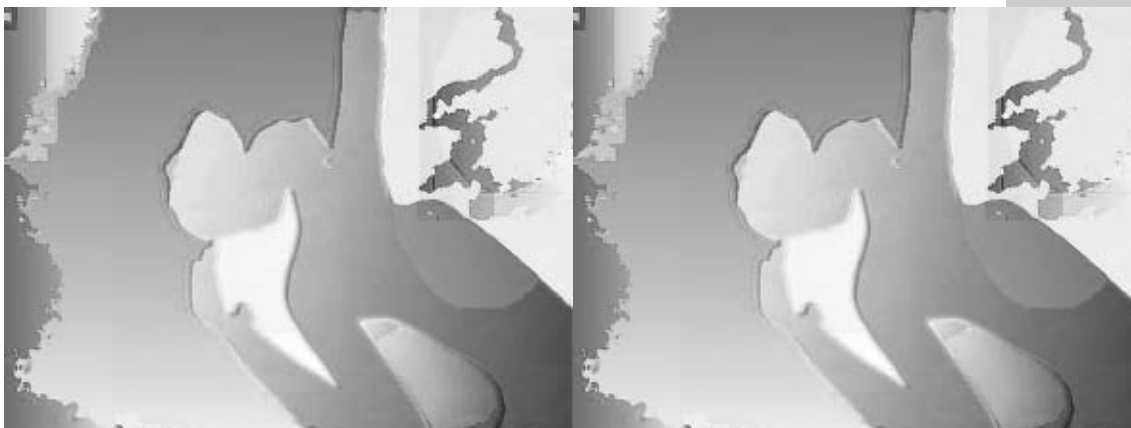
**Site :**  
[www.laterminologie.net](http://www.laterminologie.net)

**Courriel :**  
[terminologie@wanadoo.fr](mailto:terminologie@wanadoo.fr)

**Site de recherche et d'enseignement en terminologie**  
(CNRS, Universités de Paris III, VII et X) :  
<http://www.terminalf.net>

**Franceterme, nouveau site terminologique**  
Délégation générale à la langue française et aux langues de France  
([www.franceterme.culture.fr](http://www.franceterme.culture.fr))

**Printemps 2008** n° ISSN 1297-6520



## DU CÔTÉ DE LA NÉOLOGIE

Franceterme est désormais en ligne ([www.franceterme.culture.fr](http://www.franceterme.culture.fr)). Ce site regroupe l'ensemble des termes et équivalents français publiés au *Journal officiel*, soit près de 5 000 termes techniques ou scientifiques. Leur usage s'impose de façon obligatoire à l'administration. Henriette Walter, membre, depuis sa création, de la Société française de terminologie, indique à ce sujet : « La terminologie peut paraître sévère, ici elle est amusante. » De fait, il y a nombre d'indications intéressantes et une boîte à idées.

## DU CÔTÉ DE L'EUROPE

Un Conseil d'orientation a été chargé de préparer la journée européenne sur le multilinguisme du 27 septembre 2008, période durant laquelle la France exercera la présidence de l'Union européenne. Cette manifestation se déroulera à l'Université de la Sorbonne.

Contact : [florence.gendrier@culture.gouv.fr](mailto:florence.gendrier@culture.gouv.fr)

## DU CÔTÉ DES LANGUES DE FRANCE

Un amendement à l'article 1 de la Constitution a été voté le 22 mai 2008 par les députés, en vertu duquel « les langues régionales appartiennent au patrimoine de la République ». La ministre de la culture et de la communication a indiqué : « Je retiens la belle idée des langues-cultures de France [émise lors du Forum des langues]. Ce peut être un grand changement : une initiation à la pluralité des langues et des cultures de France aurait pour avantage de casser l'image parfois unidimensionnelle de la culture française. La France, si elle est politiquement une, est culturellement plurielle. Cela me semble propre à briser les particularismes de repli et à renforcer le sentiment national. »

## VU SUR LA TOILE

Une lettre ouverte a été rédigée en février dernier à l'adresse des responsables de l'évaluation scientifique en France pour continuer à publier en français. Trois raisons sont invoquées : « une considération élémentaire voudrait que les contribuables aient un accès en français à ce qu'ils ont soutenu par le biais de leurs impôts » ; « comment faire aimer une discipline en n'offrant que des livres en anglais qui ne sont en général pas adaptés, ni au niveau, ni aux habitudes que nous avons de structurer nos enseignements » ; « il faut un grand entraînement pour pouvoir s'exprimer dans une autre langue que sa langue maternelle avec le même sens de la nuance ».

## À NE PAS RATER !

## NOTRE COLLOQUE ANNUEL

■ 18 décembre 2008, Paris (École normale supérieure, 45 rue d'Ulm 75005 Paris) : « **L'idée de politique linguistique** » organisé par la Société française de terminologie, l'École normale supérieure et nos partenaires habituels, sous le patronage du professeur Yves Chauvin, prix Nobel de chimie 2005.

Contact : [terminologie@wanadoo.fr](mailto:terminologie@wanadoo.fr)  
[loic.depecker@univ-paris3.fr](mailto:loic.depecker@univ-paris3.fr)

## AUTRES COLLOQUES

■ 22-24 mai 2008, Brest (Telecom Bretagne) : « **Glat-Brest 2008** » organisé par l'École d'ingénieurs des télécommunications, en association avec la Société française de terminologie. Les nouveaux enjeux de la traduction, amplifiés par le développement des techniques et la reconnaissance des « parlers métiers », mondes linguistiques particuliers aux entreprises et organisations (actes en cours).

Contact : [jm.abreu@telecom-bretagne.eu](mailto:jm.abreu@telecom-bretagne.eu)

■ 5-6 juin 2008, Annecy (Université de Savoie) : « **Terminologie et ontologie** » organisé par la Société française de terminologie, l'Université de Savoie et l'Université de la Sorbonne nouvelle. Ces « conférences Toth » sont devenues annuelles. Elles ont pour vocation de permettre d'approfondir entre chercheurs certaines des questions soulevées lors du colloque annuel de la Société française de terminologie à l'ENS.

■ 24 janvier 2008, Paris (Comité des constructeurs français d'automobiles) : « **Enjeux de la terminologie automobile dans la mondialisation** » organisé par la Société française de terminologie, l'Afnor, le Club informatique des grandes entreprises françaises et l'Université de la Sorbonne nouvelle (actes en cours).

Contact : [terminologie@wanadoo.fr](mailto:terminologie@wanadoo.fr)  
[loic.depecker@univ-paris3.fr](mailto:loic.depecker@univ-paris3.fr)

## PUBLICATIONS OFFICIELLES RÉCENTES

LISTES PARUES AU JOURNAL OFFICIEL  
([www.dgff.fr](http://www.dgff.fr))

## Commission générale de terminologie et de néologie (France)

## 2007

■ **Vocabulaire de l'agriculture**, *Journal officiel* du 22 septembre 2007. À voir dans les champs : **cueilleuse-épanouilleuse**, « machine qui cueille les épis de maïs et les dépouille de leurs bractées ».

■ **Vocabulaire de l'automobile**, *Journal officiel* du 23 décembre 2007. Après le **coussin gonflable (airbag)**, le **rideau gonflable (curtain airbag)** qui protège des chocs latéraux.

■ **Vocabulaire de la culture**, *Journal officiel* du 23 décembre 2007. **Fête techno** pour **rave party** ; **vedette invitée** pour **guest star** ; **récrivain, -euse** pour **rewriter** : « personne chargée de reprendre un texte pour le rendre plus conforme à sa destination ». Et **fantasie** pour **fantasy** : « genre situé à la croisée du merveilleux et du fantastique, qui prend ses sources dans l'histoire, les mythes, les contes et la science-fiction ».

■ **Vocabulaire de l'économie et des finances**, *Journal officiel* du 7 septembre 2008. Vive l'**investisseur providentiel (business angel)**.

■ **Vocabulaire du génie civil**, *Journal officiel* du 22 juillet 2007. Le spécialiste des armatures : l'**armaturier**.

■ **Vocabulaire de l'informatique**, *Journal officiel* du 16 juin 2007. **Boîtier multiservice** (intégrant la téléphonie, la télévision, l'internet, pour **box**).

■ **Vocabulaire de l'ingénierie nucléaire**, *Journal officiel* du 10 novembre 2007. Non content d'un fût pour le confinement de déchets radioactifs, on ajoute un **surfût (overdrum)**.

■ **Vocabulaire du pétrole et du gaz**, *Journal officiel* du 22 juillet 2007. En plein boom : le **biocarburant** (« carburant constitué de dérivés industriels tels que les gaz, alcools, éthers, huiles et esters obtenus après transformation de produits d'origine végétale ou animale »). Anglais **biofuel**.

■ **Vocabulaire général**, *Journal officiel* du 10 juin 2007. **Forfait** : « ensemble de prestations proposées à la vente à un prix global » (anglais **package**).

## 2008

■ **Vocabulaire de la défense**, *Journal officiel* du 2 février 2008. **Art opératif** : « théorie et pratique de la préparation et de la conduite, au niveau du théâtre d'opérations, des actions menées par les grandes formations des différentes armées » (anglais **operational art**).

■ **Vocabulaire de l'informatique**, *Journal officiel* du 17 avril 2008. Attention aux **cybersquatteurs** (anglais **cybersquatter**) !

■ **Vocabulaire de l'ingénierie nucléaire**, *Journal officiel* du 18 juin 2008. Une liste essentiellement orientée vers le confinement, avec notamment le **diverteur (divertor)** et le **limiteur (limiter)**.

■ **Vocabulaire des sciences et techniques spatiales**, *Journal officiel* du 17 avril 2008. En pleine science fiction : **biosphérisation** : « Transformation de tout ou partie d'une planète consistant à créer des conditions de vie semblables à celles de la biosphère terrestre en vue de reconstruire un environnement où l'être humain puisse habiter durablement » (anglais **terraforming**).

■ **Vocabulaire des sports**, *Journal officiel* du 25 mai 2008. La **wild card** y est traitée : c'est l'**invitation privilégiée**.

■ **Vocabulaire du droit**, *Journal officiel* du 25 mai 2008. Un peu de roman policier : **profiling** se dit bien **profilage**, ou dans le métier, **analyse comportementale**.

## FASCICULES DE TERMINOLOGIE

■ Commission générale de terminologie et de néologie (Premier ministre), Enrichissement de la langue française : **Vocabulaire de la chimie et des matériaux**, Paris, 2007, 192 p. La liste des termes traités par la commission spécialisée de terminologie et de néologie de la chimie depuis 2001. **Pour se le procurer** : Société française de terminologie, 5, avenue A. Rousseau, 75012 Paris (gratuit).

## RAPPORT

■ Délégation générale à la langue française et aux langues de France, **Rapport au Parlement sur l'emploi de la langue française**, Paris, 2007, 151 p. À noter : l'accent mis sur la dimension du français, langue de cohésion et d'intégration.

## NORMES TERMINOLOGIQUES

Plusieurs membres de la Société française de terminologie ont travaillé avec l'Afnor pour réactualiser ce texte fondamental :

■ ISO, Norme NF ISO 860, **Harmonisation des concepts et des termes**, mars 2008, 16 p. Nouvelle édition attendue de cette norme qui traite d'une des questions les plus importantes et les plus délicates de la terminologie : mettre en relation dans les langues le système de concepts qu'elles partagent. Par exemple : harmoniser les structures et les termes des systèmes éducatifs en Europe ; harmoniser le concept de petite et moyenne entreprise, etc. **Pour se le procurer** : Afnor, 11, avenue Francis de Pressensé, 93571 Saint-Denis-la-Plaine cédex (01 41 62 80 00) <http://www.afnor.org/>

## TOPONYMIE

■ **Onomastica canadiana, Revue de la société canadienne d'onomastique**, vol. 89, n° 2, décembre 2007. Pour tous ceux qui ont la préoccupation de relier les noms d'ici à ceux de là-bas. Pour tout renseignement : [Onomastica.Canadiana@uqtr.ca](mailto:Onomastica.Canadiana@uqtr.ca)

## À LIRE

■ Délégation générale à la langue française et aux langues de France, **Le Dico des dix mots**, Paris, février 2008, 143 p. Depuis 10 ans, la campagne des « dix mots » est lancée au mois de mars à l'occasion de la semaine de la langue française. Voilà ces dix mots multipliés par 10 années. Chacun d'eux est accompagné du commentaire d'un artiste ou d'un écrivain. Un ouvrage précieux, magnifiquement édité, qui met en valeur ce beau parcours à travers les mots. **Pour se les procurer** : Délégation générale à la langue française et aux langues de France, 6, rue des Pyramides, 75001 Paris.

■ Pelage (Jacques), **La traduction des discours juridiques, Problématique et méthodes**, Fontenay-sous-Bois, décembre 2007, édité par l'auteur. Ces questions sont de plus en plus traitées dans l'enseignement universitaire et manquent encore de références. En voici une, de grande qualité. **Pour se le procurer** : [jacques.pelage@free.fr](mailto:jacques.pelage@free.fr). Prix : 18 €.

## À CONSULTER

■ Buffon, **Œuvres**, textes choisis, présentés et annotés par Stéphane Schmitt et Cédric Crémère, Bibliothèque de la Pléiade, NRF-Gallimard, Paris, 2007. « Le style », comme la terminologie, « c'est l'homme ». L'œuvre d'un grand na-

turaliste du XVIII<sup>e</sup> siècle enfin accessible facilement. Les aperçus terminologiques sont lumineux. Prix : 57,50 €.

■ Eco (Umberto), **Dire presque la même chose, Expériences de traduction**, Grasset, Paris, 2006, 460 p. D'intéressants développements du grand sémioticien, issus de sa réflexion avec les traducteurs de... ses propres œuvres. **Pour se le procurer** : toute librairie.

## NOS MEMBRES PUBLIENT

■ Fogacci (Tony) et Sana (Graziano), **Sauvegarde et mise en valeur des savoir-faire locaux : le centre corso-sarde**, Éditions Domane, Corte, 2007, 200 p. Une étude sur la coopération universitaire instituée pour préserver et développer les cultures de la « région méditerranée ». **Pour se le procurer** : [fogacci@univ-corse.fr](mailto:fogacci@univ-corse.fr)

■ Lerat (Pierre), **Vocabulaire du juriste débutant, Décrypter le langage juridique**, Ellipses Paris, 2007, 255 p. Revenir aux concepts fondamentaux du droit pour comprendre ce que disent les textes. Passionnant. **Pour se le procurer** : toute librairie.

■ Miroux (Daniel) et Jenou (Jacques), **Dictionnaire français-iaai Tusí hwen iaai ae gaan, Dictionnaire contextuel et thématique**, Alliance Champlain, Nouméa, 2007, 318 p. Un dictionnaire de la vie quotidienne dans l'une des langues de la Nouvelle-Calédonie. **Pour se le procurer** : [alliance.champlain@offratel.nc](mailto:alliance.champlain@offratel.nc)

■ Savatovsky (Dan) et Candel (Danielle), **Genèses de la terminologie contemporaine (sources et réception), Langages**, n° 168, Larousse, Paris, décembre 2007. Un éclairage souvent nouveau sur les origines de la terminologie comme discipline, en passant par la contribution de la philosophie autrichienne. **Pour se le procurer** : toute librairie.

## VIENT DE PARAÎTRE

■ **Terminologie et ontologie : descriptions du réel**, Actes du colloque de la Société française de terminologie tenu à l'École normale supérieure le 1<sup>er</sup> décembre 2006, Société française de terminologie, col. Le savoir des mots, Paris, 2008, 128 p. Prix : 32 €. **Pour se le procurer** : Société française de terminologie, 5, avenue Armand Rousseau 75012 Paris ; ou [loic.depecker@univ-paris3.fr](mailto:loic.depecker@univ-paris3.fr).

## PUBLICATIONS DE LA SOCIÉTÉ FRANÇAISE DE TERMINOLOGIE

■ **Lexique de l'internet en langues de France (catalan, corse, français, occitan)**, Centre de recherche Corse méditerranée, Institut occitan, Termcat, Société française de terminologie, col. Les mots du savoir, Paris, 2003.

■ **La terminologie discipline scientifique**, Actes du colloque de la Société française de terminologie tenu à l'École normale supérieure le 17 octobre 2003, Société française de terminologie, col. Le savoir des mots, Paris, 2004, 98 p. Prix : 20 €.

■ **Les néologies contemporaines**, Actes du colloque de la Société française de terminologie tenu à l'École normale supérieure le 15 octobre 2004, Société française de terminologie, col. Le savoir des mots, Paris, 2005, 128 p. Prix : 32 €.

■ **Terminologie et sciences de l'information**, Actes du colloque de la Société française de terminologie tenu à l'École normale supérieure le 2 décembre 2005, Société française de terminologie, col. Le savoir des mots, Paris, 2006, 128 p. Prix : 32 €.

■ **La terminologie : nature et enjeux**, Revue *Langages*, n° 157, Larousse, Paris, mars 2005, 128 p. Prix : 16 €.

**Pour se les procurer** : Société française de terminologie, 5, avenue Armand Rousseau, 75012 Paris ; ou [loic.depecker@univ-paris3.fr](mailto:loic.depecker@univ-paris3.fr) ; [terminologie@wanadoo.fr](mailto:terminologie@wanadoo.fr)

## DOSSIER N° 12

### LE FRANÇAIS LANGUE DES SPORTS OLYMPIQUES

L'article 27 de la Charte olympique stipule que « les langues officielles du CIO sont le français et l'anglais ». Ce statut est établi car « en cas de divergence entre le texte français et le texte anglais de la Charte olympique et de tout autre document du CIO, le texte français fera foi sauf disposition expresse écrite contraire ».

#### POUR CONSULTER LES TERMES DES JEUX OLYMPIQUES

■ Comité international olympique, **Lexique des jeux olympiques, Jeux d'été, français, anglais, chinois** : <http://www.lexique-jo.org/beijin>.

Lecture passionnante, avec des équivalences pour la plupart des termes et expressions (tennis : **to rush to the net** = **ruer au filet**). Avec quelques déséquilibres, comme **to pass** (**passer**, certes, mais **tirer un passing**) ; **to break** = **faire le break** ; et pour **tie break**, aucun équivalent. Alors que le terme officialisé en France en 1990, **jeu décisif**, choisi par la Fédération nationale de tennis entre départage et bris d'égalité (Québec), eut quelques années de gloire à Roland Garros.

#### PETITE HISTOIRE DES TERMES OFFICIELS DU SPORT

**Travaux officiels de l'administration française :**

■ Commission ministérielle de terminologie du sport, **200 mots du sport olympique**, des termes étrangers au français du sport, Paris, 1988.

■ Ministère de la jeunesse et des sports, Comité d'organisation des jeux olympiques d'Albertville, Délégation générale à la langue française, commission ministérielle de terminologie du sport, **500 mots des sports olympiques d'hiver**, Albertville 92, sp. sd.

■ Commission générale de terminologie et de néologie (Premier ministre), **Répertoire terminologique**, 2000, annexe au n° 220 du *Journal Officiel*, pp. 42003-42192. Révision des listes de termes antérieurement publiées depuis 1974.

À consulter : [www.admi.net/jo/20050518/INDI0505027A.html](http://www.admi.net/jo/20050518/INDI0505027A.html)

**Histoire ancienne des mots du sport :**

■ Depecker (Loïc), « **La langue des sports et des loisirs de plein air** », in *Histoire de la langue française* de Ferdinand Brunot, 1914-1945, (sous la direction de Gérald Antoine et Robert Martin), CNRS, Paris, 1996, pp. 463-505.

**Histoire récente :**

■ Office québécois de la langue française, **Le grand dictionnaire terminologique** (en ligne).

■ Depecker (Loïc), **L'invention de la langue : le choix des mots nouveaux**, Larousse/Armand Colin, Paris, 2001, 720 p.

#### L'ACTUELLE COMMISSION DE TERMINOLOGIE

Le secrétariat d'État aux sports, à la jeunesse et à la vie associative gère actuellement la commission spécialisée de terminologie et de néologie de la jeunesse et des sports. Cette commission est présidée par George-Ray Ja-

balot, avec le soutien de Gérard Deshayes, haut fonctionnaire de terminologie dans cette administration. Elle a mis au point un très efficace outil de travail sur intranet.

**Contact :** [commission.terminologie@jeunesse-sports.gouv.fr](mailto:commission.terminologie@jeunesse-sports.gouv.fr)

#### RAPPEL DES TITRES DES PRÉCÉDENTS DOSSIERS

**Lettre n° 1 :** Quelques-uns des laboratoires français de terminologie

**Lettre n° 2 :** Quelques outils d'information terminologique sur Internet

**Lettre n° 3 :** Questionnaire sur les ressources terminologiques disponibles pour le français

**Lettre n° 4 :** Aspects de la normalisation de la méthodologie en matière de terminologie

**Lettre n° 5 :** Quelques enseignements de la terminologie en France

**Lettre n° 6 :** Le réseau panlatin de terminologie (REALITER)

**Lettre n° 7 :** La néologie

**Lettre n° 8 :** Sources terminologiques des sciences de l'information

**Lettre n° 9 :** Les termes de la francophonie

**Lettre n° 10 :** Terminologie et ontologie

**Lettre n° 11 :** La commission de terminologie de l'économie et des finances

Plusieurs de ces dossiers sont consultables sur Internet : [www.laterminologie.net](http://www.laterminologie.net) ; ou sur support papier à demander à : [terminologie@wanadoo.fr](mailto:terminologie@wanadoo.fr) (gratuit)

Ce numéro de la *Lettre de la Société française de terminologie* a été réalisé grâce au soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France et de l'Union latine. Directeur de la rédaction : Loïc Depecker. A contribué à son élaboration : Violette Dubois.

#### POUR ADHÉRER À

##### LA SOCIÉTÉ FRANÇAISE DE TERMINOLOGIE

Communiquez vos noms et coordonnées en précisant votre profession, votre spécialité ainsi que votre courriel. Il vous sera adressé un bulletin d'adhésion à retourner avec votre règlement.

**Membre actif :** (30 €) – **Membre bienfaiteur :** (50 €) – **Personne morale :** (350 €).

**Abonnement à la Lettre uniquement :** 12 €.

Pour toute information : Société française de terminologie, 5, avenue Armand Rousseau – 75012 PARIS  
Tél./tlc : 01 49 28 94 38.

**Courriel :** [terminologie@wanadoo.fr](mailto:terminologie@wanadoo.fr) ou  
[loic.depecker@univ-paris3.fr](mailto:loic.depecker@univ-paris3.fr)

**Quelques adhérents** à la Société française de terminologie :

– AFNOR : [www.afnor.fr](http://www.afnor.fr)

– CEA (Centre d'études atomiques) : [www.cea.fr](http://www.cea.fr)

– CIGREF (Club informatique des grandes entreprises françaises) : [www.cigref.fr](http://www.cigref.fr)

– CCFA (Comité des constructeurs français d'automobiles) : [www.ccfa.fr](http://www.ccfa.fr)

– EDF R&D : [www.rd.edf.fr](http://www.rd.edf.fr)